

CAS D'ÈXIT

cecabank

atls

CECA (Confederació Espanyola de Caixes d'Estalvis) és una associació bancària i financera fundada el 1928 que aglutina les principals entitats de crèdit i fundacions bancàries. Les entitats adherides són detallistes (dirigides a famílies i pimes), socialment responsables, arrelades a les comunitats en què actuen i compromeses amb aquestes. Els actius totals dels seus membres pugen a més de 780.000 milions d'euros.

La seva missió és enfortir la posició de les seves entitats adherides dins el sistema financer espanyol i internacional tant des de la perspectiva de la seva activitat financera com des de l'obra social i l'exercici de la seva responsabilitat social. D'aquesta manera, CECA duu a terme una tasca eficaç a favor de les seves entitats adherides mitjançant la gestió de la representació institucional, l'anàlisi econòmica i reguladora, la inversió social i les relacions laborals.

D'altra banda, Cecabank neix el 12 de novembre de 2012 com a banc majorista de serveis financers B2B. Avui dia, Cecabank ofereix serveis i solucions a corporacions financeres, des d'agències de valors, asseguradores i companyies *fintech* fins a gestores i capital de risc i les entitats més reconegudes de crèdit. Cecabank proveeix solucions de tresoreria, *securities services* (dipositaria, custòdia i liquidació), pagaments (mitjans de pagament, pagaments digitals, pagaments internacionals) i les propostes més innovadores en solucions digitals (omnicanalitat, *business intelligence*).

Cecabank ha rebut fa poc la distinció de "Millor banc custodi d'Espanya 2019" de Global Banking & Finance Review.

LA PROBLEMÀTICA

Tots dos, CECA i Cecabank, ja eren clients de traducció d'ATLS des de l'any 2015. AT havia fet treballs periòdics de traducció documental i havia traduït el web de CECA a l'anglès per mitjà de *proxy*.

En aquesta ocasió, es requeria el llançament d'un web totalment nou per a Cecabank. L'objectiu del nou web era fer més clara l'oferta de productes i serveis i enfocar-se més a la tipologia de clients, a la vegada que el disseny permetia una usabilitat i navegabilitat més intuïtiva i senzilla.

El nou *site* necessitava traducció a l'anglès. Cecabank té oficines pròpies a l'estranger, a Londres i Lisboa, oficines de representació a Frankfurt i París, a prop de les entitats reguladores, i nombrosos clients estrangers.

Per aquest motiu, i també pel fet que l'idioma que s'utilitza de manera més universal en el món dels negocis i les finances és l'anglès, s'havia decidit traduir la nova pàgina web a aquest idioma.

Per a la posada en marxa, que havia de ser en una data concreta, el 26 de març de 2019, també havia d'haver-se migrat el *hosting* i els sistemes de traducció dels servidors virtuals d'ATLS als servidors propis en cloud de CECA/Cecabank per requisit del seu Departament de Seguretat Informàtica.

La dificultat més important del projecte era el temps limitat que es tenia per dissenyar, planificar i implementar una solució i el fet que la data de llançament fos inamovible.



Es tractava d'un projecte altament tècnic.



Requeria la coordinació de diversos departaments.



Hi havia un temps de reacció curt amb una data de llançament fixa.

LA SOLUCIÓ

Atesa l'alta tecnicitat, la líder del projecte, Margarita Castañeda, responsable de comunicació i marca de Cecabank, va coordinar els equips interns de desenvolupadors web, sistemes informàtics i comunicació i l'equip extern d'ATLS per desenvolupar una planificació exhaustiva amb antelació i assignar tasques específiques a cada equip.

Per assegurar el compliment de les tasques i els temps, cada dilluns es feia una reunió entre tots els equips implicats per avaluar el progrés i corregir el curs, si era necessari.

El projecte va constar de tres grans ítems en una solució global:

- Migració en sis setmanes des del portal antic de Cecabank a AT Cloud al nou portal implementat conservant el CMS (WordPress) en els servidors de CECA i reaprofitant els continguts ja traduïts. Com que el web era completament nou, s'havia de fer la traducció de molts segments nous. Tanmateix, molt contingut sobre finances i banca ja es trobava en memòria, la qual cosa va permetre agilitzar el procés.
- Migració transparent en dues setmanes del portal de CECA des d'una solució AT-PROXY a AT Cloud a servidors locals a la seu de CECA.
- Implementació de la solució AT-PROXY de traducció en servidors virtuals de CECA seguint els seus estàndards pel que fa a instal·lació de sistemes, seguretat i alta disponibilitat i redundància amb dos centres de processament de dades.

El llançament del nou web de Cecabank ha suposat una millora important pel que fa a l'anterior, que es regia per criteris interns que no necessàriament eren entesos i compartits pels usuaris i clients. Aquest nou web és més intuïtiu, senzill i fàcil d'utilitzar.

Ambdós webs es mostren traduïts immediatament i el procés es fa de manera impecable quan s'afegeix contingut nou; alhora, compleix els alts estàndards de seguretat de Cecabank atès que tots els elements del procés es troben ja en els seus servidors.

EL FUTUR

Tant el web de CECA com el de Cecabank es mantindran de moment, i s'adaptaran a la gestió *on premise* dels servidors. De tota manera, en especial el de Cecabank, que té molt bona acollida, pot donar lloc a algunes noves iniciatives en el futur.

Cecabank té oficina pròpia a Portugal i ja s'envien a traduir certs documents puntualment (comptes anuals, etc.) al portuguès. Si el volum ho demanda, no es descarta llançar una versió del web en portuguès en el futur.

SABIES QUE...?

El que defineix ambdues entitats és la **fiabilitat**.

Tant CECA i Cecabank com ATLS posen èmfasi en el client, especialment en proporcionar el màxim nivell del servei, sense errors ni desviacions en el temps i assegurant la confidencialitat i la seguretat de les dades.



Segons Margarita Castañeda, responsable de comunicació i marca de CECA i Cecabank, hi ha tres aspectes que cal destacar de tot el procés que van fer que la col·laboració amb ATLS fos senzilla i eficient:

Comunicació entre equips

Un projecte complex que implica equips multidisciplinaris a un costat i altre de l'equació requereix informació compartida gairebé en temps real i bona disposició a la col·laboració per ambdues parts.

Professionalitat

ATLS proveeix solucions tecnològiques de traducció des de 1999 i això es tradueix en una identificació precisa de les necessitats del client, una implementació ràpida i eficient del projecte i un servei impecable.

Compromís

L'alt nivell d'implicació i passió pel seu treball de l'equip tècnic d'AT, així com la seva bona disposició, han permès a CECA i Cecabank confiar plenament en el resultat, sabent que AT, fidel a la seva filosofia d'establir relacions de confiança a llarg termini, seguirà proporcionant-los suport en el futur.



EN VOLS MÉS?

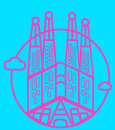
Tens una problemàtica de traducció similar que t'agradaria resoldre?

Deixa'ns les teves dades i un assessor contactarà amb tu per avaluar la situació i oferir-te una solució a mida adaptada a les teves necessitats.

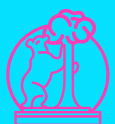


atls

SEGUEIX-NOS A LES NOSTRES XARXES SOCIALS



Via Augusta 13-15, 2^a planta
08006 Barcelona
Espanya
Tel. 933 043 138



Carrer Recoletos, 19, 7^o àtic
28001 Madrid
Espanya
Tel. 915 158 200